Porównanie tłumaczeń Liczb 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umieszczą na nim wszystkie jego przybory, których używa się przy nim: węglarki,\* widełki\*\* i łopatki,\*\*\* i kropielnice,\*\*\*\* wszystkie naczynia ołtarza, i rozciągną na nim okrycie z garbowanych skór, i założą jego drążki.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ołtarzu umieszczą wszystkie przybory, których używa się przy nim, to jest: węglarki, widełki, łopatki, kropielnice, pozostałe jego naczynia, po czym rozciągną na nim okrycie z garbowanych skór i założą jego drążki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I położą na nim wszystkie jego sprzęty używane do służby przy nim: kadzielnice, widełki, łopatki i kropielnice, wszystkie naczynia ołtarza, i rozciągną na nim przykrycie ze skór borsuczych, i założą jego drążki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I włożą nań wszystkie naczynia jego, któremi usługują przy nim, to jest łopaty, widły, i miotły, i kociełki, i wszystkie naczynia ołtarzowe, i rozpostrzą na nim przykrycie z skór borsukowych, i założą drążki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i włożą z nim wszytko naczynie, którego używają do służby jego, to jest naczynia do brania w się ognia, widełki, trzyzębate widły, haki i łopaty. Wszytko naczynie ołtarza nakryją deką z skór fiołkowej maści i założą drążki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położą na nim wszystkie naczynia używane do służby przy ołtarzu: popielnice, widełki, łopatki, kropielnice; wszystkie te sprzęty ołtarza okryją pokrowcem ze skór delfinów i założą drążki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umieszczą na nim wszystkie jego przybory, których się przy nim używa, popielnicę, widełki, łopatki, kropielnice, wszystkie naczynia ołtarzowe, i rozciągną na nim okrycie ze skór borsuczych, i założą drążki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położą na nim wszystkie sprzęty używane do służby przy ołtarzu: naczynia na rozżarzone węgle, widełki, łopatki oraz misy – wszystkie sprzęty ołtarza – po czym okryją go narzutą ze skóry borsuków i założą drążki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Położą na nim wszystkie narzędzia używane podczas służby przy tym ołtarzu: popielnice, widełki, łopatki, kropielnice. Wszystkie sprzęty ołtarza przykryją pokrowcem ze skóry borsuczej i założą drążki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na które nałożą wszystkie narzędzia, używane przy pełnieniu służby przy nim: więc popielnice, widełki, łopaty, kropielnice - słowem wszystkie narzędzia należące do ołtarza. Okryją to pokrowcem ze skóry borsuczej i założą drążki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nałożą na niego i na wszystkie jego sprzęty, które są używane podczas służby: szufle na żar, widły, łyżki, kubki - wszystkie sprzęty ołtarza, rozciągną na nim przykrycie z wielobarwnych skór i włożą drążki na ich miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладуть на нього ввесь посуд, яким служать в ньому, і огнище і вилки і чаші і покриття і ввесь посуд жертівника. І накинуть на нього скіряне синє покриття, і вкладуть його носила. І візьмуть порфірову одіж і покриють умивальник і його стояк, і вкладуть їх до скіряного синього покривала, і покладуть на носила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz włożą na nią wszystkie jej przybory, którymi się przy niej posługują węglarki, widełki, łopatki i kropielnice wszystkie przybory ofiarnicy; po czym rozciągną na niej pokrowiec z borsuczej skóry oraz założą jej drążki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położą na nim wszystkie przybory, których przy nim używają, popielnice, widełki i łopatki oraz czasze – wszystkie przybory ołtarza; i rozciągną na nim nakrycie ze skór foczych, i założą jego drążki. |

1. 1) węglarki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) widełki, מִזְלָגֹת (mizlagot). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) łopatki, יָעִים (ja‘im). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kropielnice, מִזְרָקֹות (mizraqot), zob. Wj 27: 3: misy, hbr. מִזְרָקִים (mizraqim). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) PS i G dod. w tym miejscu dłuższy frg. [↑](#footnote-ref-6)